

언어지원에 대한 2023 몽고메리 카운티 커미셔너 후보자 설문

2023 Montgomery County Commissioner
Candidates Survey on Language Access



11월 7일 투표하시기 전에
몽고메리 카운티 유권자들을 위한
선거 자료 언어지원에 대한
네 후보자들의 답변을 확인해 보세요!



목차 Content

후보자 설문 배경 Background	3
후보자 설문 연명 단체 Signed-on Organizations	4
탐 디벨로 Tom Dibello 답변	5
리즈 페리 Liz Ferry 답변	8
닐 마키자 Neil Makhija 답변	10
자밀라 와인더 Jamila Winder 답변	13

후보자 설문 배경 Background

아시아계 미국인은 미국과 펜실베이니아에서 가장 빠르게 성장하고 있는 인종 그룹으로, 몽고메리 카운티로 이주하는 아시아계 미국인 수도 증가하고 있습니다. 특히 몽고메리 카운티는 펜실베이니아에서 가장 큰 한인 커뮤니티가 있습니다. 한국계 미국인의 70% 이상은 최근 이민자이며, 약 절반에 해당하는 한인들이 영어를 “잘 구사하지 못한다”고 합니다.

펜실베이니아주의 아시아태평양계 주민 중 78%는 집에서 영어가 아닌 언어를 사용하며, 약 다섯 명 중 한 명은 영어를 잘 구사하지 못하거나, 전혀 구사하지 못합니다. 2000년 이후, 펜실베이니아 주의 아시아태평양계 주민의 수는 141%가 증가하였으며, 2010년부터 2020년 사이에는 아시아태평양계 유권자 수가 55% 증가하였습니다. 아시아태평양계 주민은 몽고메리 카운티 전체 인구의 9%를 차지하며, 펜주 카운티들 중 두 번째로 큰 아시아태평양계 커뮤니티를 이루고 있습니다. 또한 몽고메리 카운티의 투표가능한 연령대의 인구(CVAP, citizen voting age population) 중 6%가 아시아 태평양계 주민입니다.

몽고메리 카운티의 새로운 미국인 커뮤니티들을 대표하고 지지하는 열 여섯 개의 단체들이 2023년도 몽고메리 카운티 커미셔너 후보 네 명에게 언어지원에 대한 입장을 물었습니다. 네 후보 모두의 답변을 우리 커뮤니티 구성원들 모두에게 전합니다. 답변은 후보자들 이름(성) 알파벳 순으로 정리되어 있습니다.

As the fastest growing racial group and electorate in the state and country, increasing numbers of Asian Americans are moving to Montgomery County. Montgomery County is now home to the largest Korean American community and the second largest Asian American community in Pennsylvania. Over 70% of Korean Americans are recent immigrants, and roughly half speak English “less than well.”

78% of Asians and Pacific Islanders in Pennsylvania speak a language other than English at home, and roughly 1 in 5 Asian Pacific Islanders speak English less than well or not at all. Since 2000, the number of AAPI residents in Pennsylvania grew by 141%, while the number of eligible AAPI voters in Pennsylvania grew by 55% from 2010 to 2020. Montgomery County has the second highest AAPI populations in the state which comprises 9% of the county population. Asians and Pacific Islanders comprise 6% of the county's CVAP (citizen voting age population).

A coalition of 16 organizations representing and supporting the vast new American communities in Montgomery County asked the four candidates running for the 2023 Montgomery County Commissioner election about their position on language access in the county. We are delighted to share all candidates' responses in alphabetical order.

후보자 설문 연명 단체들 (알파벳순)

Organizations signed on the Questionnaire or *Coalition Members* (in alphabetic order)

- All Voting is Local (AVL)
- Asian Americans United (AAU)
- Asian Pacific Islanders Political Alliance (API PA)
- CAIR-Philadelphia
- CASA / CASA in Action
- Central Pennsylvania Korean Association (CPKA) 중앙펜실베니아한인회
- Hope Network Foundation 희망네트워크재단
- Five Provinces of Northern Korea 이북5도민회
- Filipion Amrican Association of Pittsburgh (FAAP)
- Korean Americans Association of Greater Philadelphia (KAAGP, 대필라델피아한인회)
- Korean Community Development and Service Center (KCDSC, 한인 지역개발봉사센터)
- Korean Cultural Foundation (K-CUL, 케이컬문화재단)
- Montgomery Korean American Senior Association (몽고메리한인노인회)
- Pennsylvania Immigration and Citizenship Coalition (PICC, 펜실베니아 이민 및 시민권 연대)
- VietLead
- Woori Center (우리센터)

후보자 질문 및 답변

탐 디벨로_공화당 (Tom DiBello, Republican)

1. What do you think are the biggest barriers in the AAPI communities' civic participation in Montgomery County?
몽고메리 카운티 아시아태평양계 커뮤니티의 시민참여에 있어 가장 큰 장벽은 무엇이라고 생각하시나요?

I think the 2 biggest barriers are language and access to information translated for the AAPI communities and I feel that the lack of understanding of the AAPI cultures. I think both are extremely important for leaders to engage in so that greater participation is welcomed. Many in the AAPI community have so much knowledge and leadership to offer and we all need to be more welcoming.

가장 큰 두 장벽은 언어와 아시아태평양계 커뮤니티를 위해 번역된 정보에 대한 접근성이고, 또 아시아태평양계 문화에 대한 이해가 부족하다고 생각합니다. 더 많은 시민참여가 이루어지도록 지도자들이 위의 두가지 문제에 관하여 더 많은 관심을 가지는 것이 무척 중요하다고 생각합니다. 아시아태평양계 커뮤니티의 많은 사람들이 나눌 수 있는 지식과 리더십이 풍부하기 때문에, 우리 모두가 더더욱 그들의 참여를 환영해야 합니다.

2. If elected, what policies would you support in Montgomery County to increase language access?
만약 당선된다면 몽고메리 카운티의 언어 접근성/지원을 확대하기 위해 어떤 정책을 지지하시겠습니까?

I would like to see all or at least most of all county materials translated into the different languages as well as ensuring all county websites and portals are translated. I think it's extremely important that materials and information are available so that the majority of county residents are able to read and have access to everything the county has to offer.

저는 모든 카운티 웹사이트와 포털 번역 뿐만 아니라, 모든 카운티 자료들이 전부 또는 최소한 대부분이라도 여러 언어로 번역되길 바랍니다. 저는 카운티 주민 대다수가 카운티가 제공하는 모든 것을 읽고 지원받을 수 있도록 필요한 자료와 정보를 제공하는 것이 매우 중요하다고 생각합니다.

후보자 질문 및 답변

탐 디벨로_공화당 (Tom DiBello, Republican)

3. How many languages would you advocate for elections to be accessible in? 유권자들이 보다 쉽게 선거에 참여할 수 있도록, 몇 개의 언어로 선거자료를 번역해야 한다고 보십니까?

I would like to understand the costs associated with adding languages but I certainly would want to start with languages with the largest populations first then add additional languages after the bigger populations are addressed.

언어 추가에 따르는 비용 어떤지 알아보고 싶습니다만, 가장 많은 인구가 사용하는 언어들부터 먼저 시작한 다음에, 다른 언어들을 추가하고 싶습니다.

4. To what extent would you support expanding the number of translated election materials available for each language added? 추가될 수 있는 각 언어로 번역되는 선거 자료의 수를 늘리는 것을 어느 정도까지 지지하시겠습니까?

I would be very supportive of expanding the number of translated election materials, as mentioned above there is a cost so I would want to understand what that cost is and budget accordingly.

번역된 선거 자료의 수를 늘리는 것을 적극 지지할 것입니다만, 위에서 언급했듯이 비용이 발생하기 때문에 그 비용이 얼마인지 보고 그에 따라 예산을 책정하고 싶습니다.

후보자 질문 및 답변

탐 디벨로_공화당 (Tom DiBello, Republican)

5. What challenges do you foresee in increasing language access to the ballot for eligible voters with limited English proficiency in Montgomery County? How would you address those challenges, if elected?
 영어 사용이 제한적인 몽고메리 카운티 유권자들을 위해 투표용지의 언어 지원 서비스를 넓히는데 어떤 어려움이 있을 것으로 예상하십니까? 당선된다면 이러한 문제를 어떻게 해결하시겠습니까?

I believe the biggest challenges would be cost and making sure the proper translations occur. Too many times translations aren't completed correctly. The cost would be addressed through the budget process. While working in the business sector we would use two companies to translate materials and compare results ensuring we would get all the translation completed correctly. I would want to do the same as a county commissioner.

가장 큰 어려움은 비용과 바른 번역이 이루어지도록 확실히 하는 거라고 봅니다. 번역이 올바르게 완성되어 있지 않은 경우가 너무 많습니다. 비용은 예산 절차에서 다루어질 것입니다. 비즈니스 분야에서 일하는 동안에는 두 회사를 통해 자료를 번역하고 결과를 비교하여 모든 번역이 올바르게 완성될 수 있도록 했습니다. 카운티 커미셔너로서도 같은 방식으로 진행하고 싶습니다.

후보자 질문 및 답변

리즈 페리_공화당 (Liz Ferry, Republican)

1. What do you think are the biggest barriers in the AAPI communities' civic participation in Montgomery County?
몽고메리 카운티 아시아태평양계 커뮤니티의 시민참여에 있어 가장 큰 장벽은 무엇이라고 생각하시나요?

The biggest barriers are outreach. The county needs to do a better job of communicating with all people in the county using multiple languages.

가장 큰 장애물은 아웃리치입니다. 다양한 언어를 사용하는 카운티의 모든 사람들과 더욱 더 효과적인 소통을 하기 위하여 카운티는 더 노력해야 합니다.

2. If elected, what policies would you support in Montgomery County to increase language access?
만약 당선된다면 몽고메리 카운티의 언어 접근성/지원을 확대하기 위해 어떤 정책을 지지 하시겠습니까?

I would increase budgetary items to have all county documents and websites in multiple languages. I would also hire county employees who can speak in various languages to assist those who cannot speak English.

저는 카운티에서 제공하는 모든 문서와 웹사이트가 여러 언어로 제공될 수 있도록 예산 항목을 늘리겠습니다. 또한 저는 영어를 사용할 수 없는 이들을 지원할 수 있도록 다양한 언어를 구사할 수 있는 카운티 직원들을 고용하겠습니다.

후보자 질문 및 답변

리즈 페리_공화당 (Liz Ferry, Republican)

3. How many languages would you advocate for elections to be accessible in? 유권자들이 보다 쉽게 선거에 참여할 수 있도록, 몇 개의 언어로 선거자료를 번역해야 한다고 보십니까?

I would work with local communities to determine which languages should be included and am supportive of having election information in multiple languages.

저는 지역의 여러 커뮤니티들과 협력하여 어떤 언어가 포함되어야 하는지 결정하겠습니다. 그리고 저는 선거 정보를 여러 언어로 지원하는 것을 지지합니다.

4. To what extent would you support expanding the number of translated election materials available for each language added? 추가될 수 있는 각 언어로 번역되는 선거 자료의 수를 늘리는 것을 어느 정도까지 지지하시겠습니까?

I support expanding the number of translated election materials available to voters.

저는 유권자들이 이용할 수 있는 번역된 선거 자료의 수를 늘리는 것을 지지합니다.

5. What challenges do you foresee in increasing language access to the ballot for eligible voters with limited English proficiency in Montgomery County? How would you address those challenges, if elected? 영어 사용이 제한적인 몽고메리 카운티 유권자들을 위해 투표용지의 언어 지원 서비스를 넓히는데 어떤 어려움이 있을 것으로 예상하십니까? 당선된다면 이러한 문제를 어떻게 해결하시겠습니까?

Ensuring the language provided is accurate and educating citizens to ensure they know such information is available.

제공된 언어가 정확한지 확인하고, 시민들이 이러한 정보를 이용할 수 있다는 점을 알 수 있도록 교육하겠습니다.

후보자 질문 및 답변

닐 마키자_민주당 (Neil Makhija, Democrat)

1. What do you think are the biggest barriers in the AAPI communities' civic participation in Montgomery County?
몽고메리 카운티 아시아태평양계 커뮤니티의 시민참여에 있어 가장 큰 장벽은 무엇이라고 생각하시나요?

Not having access to materials due to language barriers and not seeing yourself represented in local civic organizations are barriers to entry themselves. MontCo's website, for starters, is only in English. That must change. I would also say that anti-Asian discrimination is still alive and well. Like many immigrant communities, AAPIs are often confined to particular roles in society and are not included in broader positions of leadership.

언어 장벽으로 인해 자료를 접할 수 없고, 또 지역의 시민 단체들이 자신을 대표하지 않는다는 것 자체가 진입 장벽입니다. 먼저 몽고메리 카운티 웹사이트만 보더라도 영어로만 되어있습니다. 이 점은 바뀌어야 합니다. 저는 또한 반아시아인 차별이 여전히 존재하다고 말하고 싶습니다. 많은 이민자 커뮤니티들과 마찬가지로, 아시아태평양계 주민들은 종종 사회의 특정 역할에만 국한되고, 더 넓은 리더십 포지션에는 들어가 있지 않습니다.

2. If elected, what policies would you support in Montgomery County to increase language access?
만약 당선된다면 몽고메리 카운티의 언어 접근성/지원을 확대하기 위해 어떤 정책을 지지하시겠습니까?

I will produce more content in multiple languages. To start, we would need to hire more translators, and make sure all county services are accurately translated. I would vote in favor of mandating that state government services and materials will be provided in more languages.

저는 더 많은 콘텐츠를 여러 언어로 제작할 것입니다. 더 많은 번역가를 고용하는 것부터 시작해서, 모든 카운티 서비스가 정확하게 번역되도록 해야 합니다. 저는 주 정부 서비스와 자료들이 더 많은 언어로 제공하는 것을 의무화하는 것에 대해 찬성 투표하겠습니다.

후보자 질문 및 답변

닐 마키자_민주당 (Neil Makhija, Democrat)

3. How many languages would you advocate for elections to be accessible in? 유권자들이 보다 쉽게 선거에 참여할 수 있도록, 몇 개의 언어로 선거자료를 번역해야 한다고 보십니까?

I believe that we should provide accessibility to all our citizens in Montgomery County. If we need to have several interpretations of our election material, then I will fight for as many as we need.

저는 몽고메리 카운티의 모든 시민에게 언어 지원을 제공해야 한다고 믿습니다. 선거 자료를 여러 언어로 통역해야 한다면, 필요한 만큼 많은 언어들을 위해 싸울 것입니다.

4. To what extent would you support expanding the number of translated election materials available for each language added? 추가될 수 있는 각 언어로 번역되는 선거 자료의 수를 늘리는 것을 어느 정도까지 지지하시겠습니까?

In every way we can, I would ensure our election materials are accessible to our non-English speaking residents.

우리가 할 수 있는 모든 방법을 통하여, 영어를 사용하지 않는 주민들이 선거 자료를 이용할 수 있도록 할 것입니다.

후보자 질문 및 답변

닐 마키자_민주당 (Neil Makhija, Democrat)

5. What challenges do you foresee in increasing language access to the ballot for eligible voters with limited English proficiency in Montgomery County? How would you address those challenges, if elected?
영어 사용이 제한적인 몽고메리 카운티 유권자들을 위해 투표용지의 언어 지원 서비스를 넓히는데 어떤 어려움이 있을 것으로 예상하십니까? 당선된다면 이러한 문제를 어떻게 해결하시겠습니까?

The biggest challenge I foresee would be ensuring our interpreters create accurate translations of MontCo's election materials. This can be overcome by making sure each piece of information makes sense to the target audience. By reviewing, and editing through the process, we can ensure our non-English speaking, or limited English speakers, are able to understand the translation.

제가 예상하는 가장 큰 어려움은 번역가들이 몽고메리 카운티의 선거 자료를 정확하게 번역하도록 하는 것입니다. 이는 대상 언어를 사용하는 이들이 번역된 모든 정보를 이해할 수 있도록 함으로써 극복될 수 있습니다. [번역] 과정 전반에 걸쳐 검토하고 편집함으로써, 영어를 사용하지 않거나, 영어 사용이 제한적인 이들이 필요한 번역본을 이해할 수 있도록 보장할 수 있습니다.

후보자 질문 및 답변

자밀라 와인더_민주당 (Jamila Winder, Democrat)

1. What do you think are the biggest barriers in the AAPI communities' civic participation in Montgomery County?
몽고메리 카운티 아시아태평양계 커뮤니티의 시민참여에 있어 가장 큰 장벽은 무엇이라고 생각하시나요?

The biggest barriers in the AAPI communities' civic participation in Montgomery County include language barriers, limited access to translated materials and assistance at polling places, as well as a lack of culturally sensitive outreach and education about the electoral process. It's crucial that we break down these barriers to ensure every eligible voter has the opportunity to participate fully in our democracy.

몽고메리 카운티 아시아태평양계 커뮤니티의 시민 참여에 있어 가장 큰 장애물로는 언어 장벽, 번역된 자료나 투표소 지원에 대한 제한적인 접근 뿐만 아니라, 선거 과정에 대한 문화적으로 세심한 아웃리치나 및 교육 부족 등이 있습니다. 투표를 할 수 있는 모든 유권자가 민주주의에 완전히 참여할 수 있는 기회를 갖도록 이러한 장벽을 허무는 것이 중요합니다.

2. If elected, what policies would you support in Montgomery County to increase language access?
만약 당선된다면 몽고메리 카운티의 언어 접근성/지원을 확대하기 위해 어떤 정책을 지지하시겠습니까?

I believe we need policies in Montgomery County to increase language access by implementing the following measures:

저는 다음의 조치들을 시행함으로써 언어 지원을 확대할 수 있는 정책들이 몽고메리 카운티에 필요하다고 생각합니다:

- **Expanding language assistance at polling places, including providing trained interpreters.**
훈련된 통역사 제공을 포함해, 투표소에서의 언어 지원 확대.
- **Offering translated voter registration forms and election materials in multiple languages.**
여러 언어로 번역된 유권자 등록 양식 및 선거 자료 제공. (뒷장에 답변 이어짐)

후보자 질문 및 답변

자밀라 와인더_민주당 (Jamila Winder, Democrat)

- **Increasing outreach and education efforts in AAPI communities, and other newer immigrant communities to raise awareness about the importance of civic participation.**
 시민 참여의 중요성에 대한 인식을 높이기 위하여 아시아태평양계 및 기타 신규 이민자 커뮤니티에서의 아웃리치 및 교육 확대.
- **Collaborating with community organizations like the Woori Center and your partners to ensure culturally sensitive and language-appropriate information is available and is meeting the needs of the diverse communities that make our County great.**
 문화적으로 세심하고 언어적으로 적합한 정보를 제공하고, 우리 카운티를 훌륭하게 만드는 다양한 커뮤니티의 요구를 충족시킬 수 있도록, 우리센터와 그 협력단체들과 같은 커뮤니티 단체들과 협력하기.

3. How many languages would you advocate for elections to be accessible in? 유권자들이 보다 쉽게 선거에 참여할 수 있도록, 몇 개의 언어로 선거자료를 번역해야 한다고 보십니까?

I would advocate for elections to be accessible in as many languages as necessary to serve the diverse communities in Montgomery County effectively. This may include languages such as Korean, Chinese, Vietnamese, and others spoken by our AAPI residents, as well as languages spoken within other communities. I believe that we should be regularly assessing the language needs within our communities and working with partners within our communities to get as close to full accessibility as possible.

저는 몽고메리 카운티의 다양한 커뮤니티들을 효과적으로 지원하기 위해, 필요한만큼 많은 수의 언어로 선거에 참여할 수 있어야 한다고 주장할 것입니다. 여기에는 한국어, 중국어, 베트남어 등 아시아태평양계 주민들이 사용하는 언어 뿐만 아니라, 다른 여러 커뮤니티에서 사용하는 언어가 포함될 수 있습니다. 저는 우리가 커뮤니티 내의 언어 지원 필요 사항을 정기적으로 평가하고, 가능한 한 완전한 언어 접근성이 실현되도록 커뮤니티 내의 파트너들과 협력해야 한다고 생각합니다.

후보자 질문 및 답변

자밀라 와인더_민주당 (Jamila Winder, Democrat)

4. To what extent would you support expanding the number of translated election materials available for each language added?
추가될 수 있는 각 언어로 번역되는 선거 자료의 수를 늘리는 것을 어느 정도까지 지지하시겠습니까?

I would strongly support expanding the number of translated election materials available for each language added. It's essential that we provide comprehensive information to voters in their preferred languages to ensure they have a clear understanding of the electoral process, candidates, and issues.

저는 추가되는 각 언어로 번역된 선거 자료의 수를 늘리는 것을 강력히 지지합니다. 유권자가 선거 과정, 후보자 및 현안에 대해 명확하게 이해할 수 있도록, 유권자들이 선호하는 언어로 포괄적인 정보 제공하는 것이 매우 중요합니다.

5. What challenges do you foresee in increasing language access to the ballot for eligible voters with limited English proficiency in Montgomery County?
How would you address those challenges, if elected?
영어 사용이 제한적인 몽고메리 카운티 유권자들을 위해 투표용지의 언어 지원 서비스를 넓히는데 어떤 어려움이 있을 것으로 예상하십니까? 당선된다면 이러한 문제를 어떻게 해결하시겠습니까?

Increasing language access to the ballot for eligible voters with limited English proficiency may present some challenges, including the need for additional resources and coordination. If elected, I would address these challenges by:

영어 사용이 제한적인 유권자의 투표용지에 언어 지원을 확대하기 위해서는 추가 자원과 조정의 필요성 등 몇 가지 어려움이 따를 수 있습니다. 저는 당선된다면, 다음과 같은 방법으로 이러한 과제를 해결하겠습니다: (뒷장에 답변 이어짐)

후보자 질문 및 답변

자밀라 와인더_민주당 (Jamila Winder, Democrat)

- **Allocating funding and seeking partnerships and grant opportunities to support language access initiatives.**
언어 지원을 위한 자금을 할당하고, 언어 지원 사업들을 지지할 수 있는 파트너십과 그랜트(지원금) 기회 모색
- **Collaborating with local community organizations and advocates to develop effective strategies.**
효과적인 전략을 개발하기 위해 지역 커뮤니티 단체 및 옹호자들과 협력.
- **Engaging with language experts and community members to ensure the accuracy and relevance of translated materials.**
번역된 자료의 정확성과 적합성을 보장하기 위해 언어 전문가 및 커뮤니티 구성원들과 협력.
- **Promoting early voting and vote-by-mail options to provide voters with more time and flexibility to cast their ballots.**
유권자에게 투표할 수 있는 더 많은 시간과 유연성을 제공하기 위해 조기 투표 및 우편투표 방안 홍보
- **Conducting regular assessments and evaluations of language access programs to identify areas for improvement.**
개선해야 할 부분을 파악하기 위해 정기적인 평가 및 언어 지원 프로그램 평가 수행.

이 설문내용은 온라인으로도 확인가능합니다.

웹사이트: wooricenterpa.org
소셜미디어: 페이스북, 인스타그램에서
우리센터(@wooricenter)를 찾으세요.

Woori Center
100 West Main Street, Suite 320
Lansdale, PA 19446
Tel.267-270-9466
Email: info@wooricenterpa.org